

Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI ZUEVA SVETLANA

svetlana.zueva@libero.it (pankratovasvetlan@yandex.ru),

[+39-3345602447](tel:+393345602447)

F, 05.04.1972, russa (nata a Novosibirsk, Russia).

OCCUPAZIONE Docente di lingua russa L2 – Traduttore, interprete Italiano> Russo

ESPERIENZA PROFESSIONALE

DOCENZA 'LINGUA E TRADUZIONE RUSSA' (L-LIN/21)

a.a. 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020

Professore a contratto di Lingua e Linguistica russa (L-LIN/21).

Università per stranieri di Perugia – Corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa

10.2013 – ad oggi

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia – Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica. **Docente di:**

- Lingua e linguistica russa 1, 2, 3 anno (L-LIN/21),
- Interpretazione di conferenza tra il russo e l'italiano 2 anno,
- Mediazione Linguistica orale (simultanea e consecutiva dall'italiano in russo) 3 anno (L-LIN/21)
- Russo: Linguaggio giuridico (L-/LIN21).

10. 2017 – ad oggi

Scuola Superiore di Mediazione Linguistica Carlo Bo, Roma – Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica. **Docente di:**

- Grammatica russa (L-/LIN21);
- Storia della lingua russa (L-/LIN21);
- Tecniche di interpretariato di conferenza tra l'italiano e il russo per il 1 e 2 anno (L-/LIN21).
- Traduzione (It/Ru).

2014 (06.2014-07.2014)

Docente di lingua russa

Scuola Lingue Estere dell'Esercito (SLEE) - Perugia

1998-2008

Docente lingua inglese e lingua russa

Università di Lomonosov di Mosca, (Università statale di Mosca), Facoltà di Lingue Stranieri, Facoltà di Geografia, Mosca, Vorobievsky Gory, edificio principale, uff. 1718, +7(495) 932 88 35

Corsi per il I-II-III anno.

TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE

2006 – 2009

Servizio di traduzione e interpretazione per la ditta Italiana a Mosca FPT (settore metalmeccanico e impianti industriali), Mosca, Gagarinskiy per., 3.

Traduzioni per la compagnia turistica "Tour Salon"; Mosca, Kutuzovskiy Ave., 35.

Traduzioni per sottotitoli di film per compagnia TV privata.

Traduzioni di libri e documenti scientifici per "Accademia di Scienze della Russia", Mosca, Leninskiy Ave., 32.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1990-1995

Università di Lomonosov - Mosca, Russia: Dipartimento di scienze naturali –laurea con lode; "Biologia e Scienza del Terreno"

1994-1996

Università di Lomonosov - Mosca, Russia: Dipartimento di lingue straniere

- Laurea in "Insegnamento della lingua e traduzione" (Insegnante delle lingue straniere, traduttore-interprete);
- Certificato di insegnamento di russo per stranieri;

07. 2007 - 08.2007

Scuola linguistica Swansea - Corso di aggiornamento in insegnamento dell'inglese L2

2008

Corso di preparazione per esame TKT (Teaching Knowledge Test) University of Cambridge, ESOL Examinations;

Certificati (Moduli 1,2,3) di TKT - Teaching knowledge test:

- language and background to language learning and teaching,
- Lesson planning and use of resources for language teaching,
- Managing the teaching and learning process).

2009-2010

Università per Stranieri di Perugia

Diploma C-2 (Corso avanzato di secondo livello C-2, Indirizzo linguistico).

2011-2012

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia, Laurea in Scienze della mediazione linguistica (Lingue: Russo, Inglese) - (106/110).

09.2015 -12.2015

Università di Lomonosov di Mosca

Centro Formazione Insegnanti di Lingua Russa.

Corso di aggiornamento professionale "Metodologia dell'insegnamento della lingua russa come quella straniera"

Qualifica di: "Insegnante dei corsi di lingua russa per gli studenti stranieri".

08.2020-09.2020

La casa editrice "Zlatoust" (San-Pietroburgo, Russia).

Corso online "La prima lezione della lingua russa per stranieri".

10.2020 – 12.2020

L'Istituto di Stato di lingua russa Puškin (Mosca, Russia) il corso di aggiornamento professionale per insegnanti della lingua russa per stranieri, 36 ore degli studi, certificato (#13-20/7866).

PUBBLICAZIONI

Gresta, E. e S. Zueva. *Il russo per i più coraggiosi. Breve manuale con esercizi per gli studenti del primo anno.* Configni (RI), Edizioni CompoMat. 2018.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre: russo

Altre lingue

	Comprensione	Parlata	Produzione scritta
Inglese	C2	C2	C2
Italiano	C2	C2	C2
Francese	B1	B1	B1
Spagnolo	B2	B1	B1

Competenze comunicative, organizzative e gestionali:

Capacità di lavorare in gruppi diversi (età e preparazione), capacità di lavorare in situazioni di stress e risolvere i conflitti. Creatività nella spiegazione e presentazione del nuovo materiale.

Patente di guida B

Perugia, settembre, 2023